

J-12

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 183

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering
houdende een overeenkomst inzake luchtvaartdiensten;
Caracas, 26 October 1954*

B. TEKST

No. I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 5430

Caracas, 26 October 1954.

Excellentie,

Ik heb de eer in deze nota de tekst van de overeenkomst inzake luchtvaartdiensten op te nemen, ten aanzien waarvan door de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Venezuela overeenstemming bereikt is.

„Overeengekomen is, dat de luchtvaartbetrekkingen tussen beide landen geheel onderworpen zijn aan de normen en voorwaarden welke hieronder volgen:

1°. Beide Partijen kennen elkaar wederzijds de rechten toe tot de uitoefening van de volgende internationale luchtvaartdiensten:

- a) Locale dienst Caracas—Curaçao vice versa;
- b) Locale dienst Caracas—Aruba vice versa;
- c) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen—Maracaibo vice versa;
- d) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Maracaibo en Panamá;

e) Een dienst tussen een punt in het gebied van Nederland via Frankfort, Zürich of Genève, Nice, Madrid, Lissabon, Santa Maria de Azores of Sal (Kaapverdische Eilanden), Bermuda, Paramaribo (facultatief), Trinidad of San Juan de Puerto Rico of Martinique, Caracas, Curaçao vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheids-verkeer tussen Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique en Caracas.

Iedere van de overeengekomen diensten zal onmiddellijk uitgeoefend kunnen worden, dan wel op een latere datum, naar keuze van de Partij aan welke deze rechten worden toegekend.

2°. Overeengekomen is, dat de uitoefening van de eerdergenoemde diensten onderworpen zal zijn aan de volgende frequenties:

De diensten waarop paragraaf a) van het voorgaande artikel betrekking heeft: 4 keer per week; de diensten waarop paragraaf b) betrekking heeft: 3 keer per week; de diensten waarop paragraaf c) betrekking heeft: 3 keer per week; de diensten waarop paragraaf d) betrekking heeft: 1 keer per week; de diensten waarop paragraaf e) betrekking heeft: 3 keer per week.

De door de Regeringen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen in overleg kunnen treden omtrent de vaststelling van frequenties, daarbij in aanmerking nemende de behoeften en eisen van het verkeer, de belangen van de handel in het algemeen en van het publiek in het bijzonder, evenals die van de luchtvaartmaatschappijen in kwestie, en hetgeen zij overeenkomen zal in werking treden na voorafgaande goedkeuring van beide Regeringen.

3°. Wanneer een der Regeringen zulks wenst, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Partijen in overleg treden over de mogelijkheid om andere diensten dan die genoemd in artikel 1° in te stellen en in het geval dat zij tot overeenstemming te dien aanzien geraken, zullen deze diensten in werking treden nadat zij door middel van diplomatieke notawisseling overeengekomen zijn.

4°. De vaststelling van tarieven zal geschieden in overeenstemming met redelijke niveaus, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met de economische exploitatie, een normale winst, de tarieven toegepast door andere maatschappijen welke geheel of gedeeltelijk dezelfde route exploiteren, en met de kenmerken van iedere dienst, zoals ten aanzien van snelheid en geriefelijkheid, waarbij in ieder geval beschikt moet worden over de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide landen.

5°. Iedere wijziging, welke een der Partijen in de routes, frequenties of voorwaarden van deze overeenkomst wenst aan te brengen, dient 30 dagen vóór de datum waarop zij in werking zal moeten treden, ter kennis van de andere Partij gebracht te worden. Hierbij geldt dat, indien binnen genoemd tijdsverloop door de tweede Partij

geen bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is gemaakt, zij volgens haar bewoordingen in werking zal treden.

6°. Ieder geschil tussen beide partijen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van de onderhavige overeenkomst en in het bijzonder over de wijzigingen waarop het voorgaande artikel betrekking heeft, zal bij overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van beide landen beslecht worden en in ieder geval zal bevestiging daarvan nodig zijn door middel van een diplomatieke notawisseling. Het overleg moet aanvangen binnen een tijdsverloop van uiterlijk 30 dagen vanaf de datum waarop het verzoek daartoe werd ontvangen, of in het geval van de wijzigingen binnen een tijdsverloop van uiterlijk 30 dagen vanaf de datum waarop de voorgenomen wijzigingen ter kennis van de andere Partij werden gebracht.

7°. De respectieve Regeringen zullen de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij toestemming verlenen, dat materiëel te gebruiken, hetwelk deze maatschappijen het meest geschikt achten voor de efficiënte uitoefening van hun diensten, op voorwaarde dat geen redenen van technische aard zich daartegen verzetten of de verandering van materiëel geen substantiële wijziging brengt in de ten dienste van het publiek gestelde capaciteit.

8°. Ten aanzien van alles waarin de onderhavige overeenkomst niet voorziet, zullen de door elk der Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen onderworpen zijn, wat betreft hun exploitatie in het gebied van de andere Partij, aan de wetten, reglementen en voorschriften, welke in dit laatstgenoemde land van toepassing zijn.

9°. Ieder der Partijen zal te allen tijde aan de andere Partij zijn bedoeling kunnen mededelen de onderhavige overeenkomst op te zeggen, welke zal ophouden geldig te zijn 6 maanden na de datum waarop zodanige mededeling van opzegging is gedaan.

10°. De bepalingen van de onderhavige overeenkomst zullen terstond op voorlopige wijze van toepassing zijn en zullen in werking treden zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering heeft medegedeeld, dat de formaliteiten vervuld zijn welke in het Koninkrijk der Nederlanden vereist worden door zijn nationale wetgeving.

De onderhavige overeenkomst treedt in de plaats van alle voorrechten, concessies of autorisaties, welke tevoren uit welken hoofde dan ook door een van de Partijen verleend zijn aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij.”

Indien de Venezolaanse Regering instemt met hogeromschreven bepalingen, vormen deze nota en die van Uwe Excellentie gesteld in de Spaanse taal, beide in gelijke bewoordingen vervat, een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) O. F. BENTINCK.

Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden.

*Zijner Excellentie Dr Aureliano Otañez,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Caracas.*

No. II

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE POLITICA INTERNACIONAL

No. 2033

Caracas, 26 de octubre de 1954.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra insertar en la presente nota el texto del Acuerdo sobre Servicios Aéreos a que han llegado los representantes debidamente autorizados de la República de Venezuela y del Reino de los Países Bajos:

„Se ha acordado que las relaciones aeronáuticas entre ambos países se sometan en un todo a las normas y condiciones que a continuación se transcriben:

1°. Ambas Partes se reconocen recíprocamente los derechos a la explotación de los servicios aéreos internacionales siguientes:

- a) Servicio local Caracas Curazao y viceversa;
- b) Servicio local Caracas Aruba y viceversa;
- c) Servicio entre un punto en las Antillas Holandesas, Maracaibo y viceversa;
- d) Servicio entre un punto en las Antillas Holandesas, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica y viceversa, con exclusión del tráfico de quinta libertad entre Maracaibo y Panamá;
- e) Servicio entre un punto en el territorio de los Países Bajos vía Frankfurt, Zurich o Ginebra, Niza, Madrid, Lisboa, Santa María de Azores o Sal (Islas de Cabo Verde), Bermudas, Paramaribo (facultativamente), Trinidad o San Juan de Puerto Rico o Martinica, Caracas, Curazao y viceversa, con exclusión del tráfico de quinta libertad entre Bermudas, Trinidad, Puerto Rico, Martinica y Caracas.

Cada uno de los servicios convenidos podrá ser puesto en explotación inmediatamente o en una fecha posterior a voluntad de la Parte a la cual se conceden estos derechos.

2°. Se ha convenido en que la explotación de los servicios anteriormente señalados estará sometida a las siguientes frecuencias:

Los servicios a que se refiere el párrafo a) del Artículo anterior: 4 veces por semana; los servicios a que se refiere el párrafo b): 3 veces por semana; los servicios a que se refiere el párrafo c): 3 veces por semana; los servicios a que se refiere el párrafo d): 1 vez por semana; los servicios a que se refiere el párrafo e): 3 veces por semana.

Las líneas aéreas designadas por los Gobiernos podrán consultarse sobre fijación de frecuencias teniendo en consideración las necesidades y demandas del tráfico, los intereses del comercio en general y del público en particular, como también de las mismas empresas aéreas, y sus acuerdos podrán entrar en vigor previa aprobación de ambos Gobiernos.

3°. Cuando uno de los Gobiernos así lo desee, las autoridades aeronáuticas de las Partes se consultarán sobre la posibilidad de establecimiento de otros servicios diferentes a los enumerados en el Artículo 1°, y en el caso de que lleguen a un acuerdo al respecto aquéllos entrarán en vigor al ser convenidos por cambio de notas diplomáticas.

4°. La fijación de tarifas se hará conforme a niveles razonables teniendo en cuenta especialmente la economía de la explotación, un beneficio normal, las tarifas aplicadas por otras empresas que exploten la misma ruta en todo o en parte y las características que presente cada servicio, como son las condiciones de velocidad y comodidad debiendo en todo caso contar con la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambos países.

5°. Cualquier modificación que desee introducir una de las Partes en las rutas, frecuencias o condiciones de este Acuerdo, deberá ser notificada a la otra Parte con 30 días de anticipación a la fecha en que ella ha de entrar en vigor. Queda entendido que si dentro de dicho lapso la modificación propuesta no fuere objetada por la segunda Parte, ella entrará en vigor según sus términos.

6°. Cualquier divergencia entre ambas Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y en especial sobre las modificaciones a que se refiere el Artículo anterior, será resuelta por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambos países, y en todo caso, será necesaria su confirmación por medio de un canje de notas diplomáticas. Dicha consulta deberá comenzar en un lapso de 30 días más tardar a contar desde la fecha en que se recibiere la solicitud al respecto, o en el caso de las modificaciones en un lapso

de 30 días a partir de la fecha en que las modificaciones propuestas fueren llevadas a conocimiento de la otra Parte.

7°. Los Gobiernos respectivos autorizarán a las empresas de aviación de la otra Parte a utilizar el equipo que ellas consideren más conveniente para la eficaz operación de sus servicios, siempre y cuando no se opongan razones de orden técnico o el cambio de equipo suponga alteración sustancial en la capacidad puesta al servicio del público.

8°. En todo lo no previsto en el presente Acuerdo las empresas designadas por cada una de las Partes estarán sometidas por lo que respecta a su explotación en el territorio de la otra Parte a las leyes, reglamentos y disposiciones aplicables de este último país.

9°. Cada una de las Partes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte su intención de denunciar el presente Acuerdo, el cual cesará de estar en vigor 6 meses después de la fecha en que tal notificación de denuncia haya sido presentada.

10°. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno Neerlandés haya informado al Gobierno venezolano de que ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

El presente Acuerdo sustituye todos los privilegios, concesiones o autorizaciones anteriormente acordados bajo cualquier título por una de las Partes a las empresas aéreas de la otra Parte."

Si el Gobierno de los Países Bajos está de acuerdo con las disposiciones arriba transcritas, esta nota y la de Vuestra Señoría en idioma holandés, concebidas ambas en términos iguales, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

(firmado) A. OTAÑEZ.

*Al Honorable Barón
O. F. Bentinck van Schoonheten,
Encargado de Negocios ad-interim
de los Países Bajos,
Presente.*

C. VERTALING

De vertaling van de Venezolaanse nota luidt:

REPUBLIEK VENEZUELA
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE INTERNATIONALE POLITIEK

No. 2033

Caracas, 26 October 1954

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer in deze nota de tekst van de Overeenkomst inzake Luchtvaartdiensten op te nemen, ten aanzien waarvan door de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden overeenstemming bereikt is:

(Zie het tussen aanhalingstekens geplaatste deel van de Nederlandse nota in rubriek B.)

Indien de Regering van Nederland instemt met de hogeromschreven bepalingen, vormen deze nota en de Uwe gesteld in de Nederlandse taal, beide in gelijke bewoordingen vervat, een Overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken U de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) A. OTAÑEZ.

*O. F. Baron Bentinck van Schoonheten,
Tijdelijk Zaakgelastigde van Nederland,
Alhier.*

D. GOEDKEURING

De in de notawisseling vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden zodra aan de Venezolaanse Regering is medegedeeld, dat de in Nederland door de nationale wetgeving vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Uitgegeven de zeven en twintigste November 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.*